

Розширений план лекцій з дисципліни

«Порівняльна граматики іспанської та української мов»

Тема 1. Clasificación genealógica y tipológica del español y ucraniano. Causas de convergencias y divergencias. Historia del estudio del español en Ucrania.

Література: Корбозерова Н. М., Серебрянська А. О. Порівняльна типологія іспанської та української мов. – К.: Вища школа, 1993. – 176 с.; 6. Lázaro Carreter F. Lengua española: Historia, teoría y práctica. (En 2 vol). – Salamanca: Anaya, 1975. – V. 1. – 213 p.; V. 2. – 198 p.

Тема 2. Las gramáticas españolas de autoridad. Gramática de Nebrija. Gramática de Andrés Bello. La moderna gramática de la RAE en el sitio web.

Література: es.wikipedia.org; www.rae.es

Тема 3. Fonética: fonemas, sonidos, alófonos, sinalefa; rasgos distintivos y coincidencias con la fonética ucraniana. Las divergencias básicas en la articulación entre las dos lenguas. Alfabetos.

Література: Висенте-Ривас А. С. Фонетика испанского языка. – К.: Вища школа, 1976. – 71 с.

Тема 4. Morfología. Tipos de morfemas. Infijos como peculiaridad española. Prefijación específica de verbos ucranianos.

Література: Корбозерова Н. М., Серебрянська А. О. Порівняльна типологія іспанської та української мов. – К.: Вища школа, 1993. – 176 с.

Тема 5. Característica morfológica de sustantivos y adjetivos, su naturaleza nominal. Diferencia radical del ucraniano. Sustantivación y adjetivación.

Література: Esbozo de una Nueva Gramatica de la lengua espanola: Real Academia Espanola, Madrid. – СПб: Лань, 1997. – 1 часть – 346 с.

Тема 6. Característica morfológica del artículo. Correspondencias eventuales en el ucraniano: pronombres y posición sustantiva; variantes de traducción.

Література: Esbozo de una Nueva Gramatica de la lengua espanola: Real Academia Espanola, Madrid. – СПб: Лань, 1997. – 1 часть – 346 с.

Тема 7. Verbos: pronominales, recíprocos, regulares, irregulares, defectivos.

Diferencia radical del ucraniano. Nuevas aproximaciones en la gramática de la RAE. Aspecto verbal: la radical diferencia entre las dos lenguas.

Література: Esbozo de una Nueva Gramatica de la lengua espanola: Real Academia Espanola, Madrid. – СПб: Лань, 1997. – 1 часть – 346 с.; www.rae.es

Тема 8. Voz pasiva, sus tipos en las dos lenguas. Discusiones acerca la naturaleza del fenómeno en el español y ucraniano.

Література: Esbozo de una Nueva Gramatica de la lengua espanola: Real Academia Espanola, Madrid. – СПб: Лань, 1997. – 2 часть – 248 с.

Тема 9. Verbos *ser* y *estar*. Sus posibles correspondencias en el ucraniano.

Література: Луке Дуран Х. де Д., Курченко О. *Ser* та *estar*: останній ключ до іспанської без помилок. – К.: «Корнійчук», 2000. – 205 с.

Тема 10. Característica morfológica de las formas impersonales del verbo.

Coincidencias y divergencias entre las dos lenguas.

Література: Esbozo de una Nueva Gramatica de la lengua espanola: Real Academia Espanola, Madrid. – СПб: Лань, 1997. – 2 часть – 248 с.; Граматика української мови: Морфологія: Підручник для студентів філологіч. фак. вузів / Безпояско О. К., Городенська К.Г., Русанівський В.М. – К.: Либідь, 1993. – 335 с.

Тема 11. Sintaxis. Terminología española y ucraniana. Peligros terminológicos.

Література: Васильева-Шведе О. К., Степанов Г. В. Теоретическая грамматика испанского языка. Синтаксис предложения. – М.: Высшая школа, 1981. – 303 с.; Вихованець І. Р. Граматика української мови. – К.: Рад. школа, 1982. – 209 с.

Тема 12. Sintaxis. Clasificación de las oraciones según su estructura.

Література: Васильева-Шведе О. К., Степанов Г. В. Теоретическая грамматика испанского языка. Синтаксис предложения. – М.: Высшая школа, 1981. – 303 с.; Вихованець І. Р. Граматика української мови. – К.: Рад. школа, 1982. – 209 с.

Завдання для самостійної роботи з навчальної дисципліни

«Порівняльна граматика іспанської та української мов»

1. Специфіка субстантивації та ад'єктивації в іспанській та українській мовах.
2. Прикметник. Граматичні категорії. Лексико-семантичні розряди. Атрибутивна та предикативна функції.
3. Прикметник та прислівник: ступені порівняння в іспанській та українській мовах.
4. Взаємний категоріальний перехід прикметників та прислівників в іспанській мові.
5. Специфіка іспанського субхунтива. Трагування інфінітиву, партіципіума та герундія в іспанській граматичній традиції. Наявність паралелей у вжитку інфінітиву й герундія в українській мові.
6. Проблема дієслівних груп.
7. Дієслівні конструкції.
8. Функціонування дієслів *ser* та *estar*.
9. Прислівник та прийменник; випадки їх спорідненості. Адвербіалізація.
10. Специфіка іспанського розуміння членів речення та категорій підрядних речень.
11. Специфіка іспанського прийменникового керування.
12. Специфіка прийменникового словотвору в обох мовах: паралелі.
13. Труднощі іспанського синтаксису.
14. Специфіка іспанської емфази.